

Mijnheer de Minister,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT), heeft in de zitting van haar verenigde afdelingen van 28 februari 2002, uw vraag om advies onderzocht van 31 augustus 2001 in verband met het taalgebruik op de website door de intercommunale vereniging **Interza**.

U stelt de volgende vragen:

1. Moet voor de gemeenten Wezembeek-Oppem en Kraainem alle informatie ook in het Frans toegankelijk zijn? (wat dus in de praktijk neerkomt op het feit dat iedereen die de website bezoekt tweetalig bediend wordt)
2. Moeten de straatnamen van Wezembeek-Oppem en Kraainem in beide landstalen beschikbaar zijn?
3. Moet INTERZA Franstalige e-mails in het Frans beantwoorden?"

De VCT stelt vast dat de betrokken website de volgende informatie bevat:

- het openingsbeeld brengt de vijf deelnemende gemeenten in kaart (Zaventem, Kampenhout, Steenokkerzeel, Kraainem en Wezembeek-Oppem) met het embleem van de intercommunale Interza.
- Bij het aanklikken van één van de vijf gemeenten, verschijnt het gebouw waarin Interza is gevestigd met daaronder vier rubrieken die algemene informatie bevatten omtrent de intercommunale:

- Historiek van Interza
- Kaart van de intercommunale
- Bevolkingscijfer van de vijf gemeenten
- Raad van bestuur (samenstelling)

Deze algemene informatie vindt men terug bij iedere deelnemende gemeente.

- Vervolgens is er de kalender van de ophaling van het huisvuil, per zone en per straat, van de betrokken gemeente.
- Dan komt de rubriek containerparken waarbij een plan verschijnt met de inplanting van het containerpark en de vermelding van de openingsuren en –dagen.
- Dan volgen de verkooppunten van de huisvuilzakken.
- Een volgende rubriek bevat informatie i.v.m. de verkoop van containers en compostvaten en informatie betreffende het thuiscomposteren.

- Komt dan het politiereglement betreffende de huisvuilophaling en het reglement dat de scheidingsregels voor de selectie van het huisvuil bevat.
- Tot besluit geeft men het adres waar klachten kunnen worden ingediend en is er een rubriek "Vragen-algemeen".

o

o

o

De Intercommunale Interza is gevestigd in Zaventem en haar ambtsgebied omvat, naast deze gemeente, ook nog de gemeenten Kampenhout, Steenokkerzeel, Kraainem en Wezembeek-Oppem. Zij is derhalve een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, a, van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), d.w.z. een gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied.

De aldus omschreven gewestelijke dienst gebruikt uitsluitend de taal van het gebied, waar hij gevestigd is, in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met de andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofstad. In zijn betrekkingen met de plaatselijke diensten uit zijn ambtsgebied gebruikt hij dezer binnendiensttaal (artikel 34, § 1, b, 2^{de} lid, SWT).

De berichten, mededelingen en formulieren, die hij rechtstreeks aan het publiek richt en de formulieren die hij op dezelfde wijze afgeeft, stelt hij in de taal of talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar zijn zetel gevestigd is. Nochtans, wanneer de gewestelijke dienst gevestigd is in een gemeente zonder speciale taalregeling geniet het publiek uit de gemeenten van het ambtsgebied die aan een andere taalregeling onderworpen zijn of die begiftigd zijn met een speciale taalregeling, ten aanzien van de rechtstreeks afgegeven formulieren, dezelfde rechten als in genoemde gemeenten. De berichten, mededelingen en formulieren die aan het publiek worden verstrekt door de bemiddeling van de plaatselijke diensten, worden gesteld in de taal of talen welke die diensten voor soortgelijke bescheiden moeten gebruiken (artikel 34, § 1, b, 3^{de} lid, SWT).

In zijn betrekkingen met een particulier gebruikt bovengenoemde gewestelijke dienst de taal die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier (artikel 34, § 1, b, 4^{de} lid, SWT).

o

o

o

De letterlijke toepassing van de wet heeft tot gevolg dat de berichten en mededelingen, uitgaande van Interza en bestemd voor het publiek, uitsluitend gesteld worden in het

Nederlands, zijnde de taal van het gebied waar de zetel van de dienst is gevestigd (artikel 34, § 1, b, 3^{de} lid, SWT).

o

o

o

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht is er zich van bewust dat de wetgever in 1963 het probleem van het taalgebruik op de website niet kon voorzien.

In haar vergadering van 7 februari 2002 werd dan ook fundamenteel van gedachten gewisseld over de kwalificatie die moet worden gegeven aan de informatie die, in casu door Interza, via de website ter beschikking wordt gesteld van het publiek, met dien verstande dat de gebruiker die de bewuste informatie wenst te kennen, daartoe zelf de eerste stap moet zetten.

Op de drie door de minister gestelde bovenvermelde vragen kon in de vergadering van de verenigde afdelingen slechts over de derde vraag een unaniem akkoord worden bereikt.

De derde vraag luidt: “Moet Interza Franstalige e-mails ook in het Frans beantwoorden?”

De verenigde afdelingen zijn eenparig van oordeel dat een Franstalige e-mail ook in het Frans moet worden beantwoord wanneer hij afkomstig is van een Franstalig inwoner van de gemeenten Wezembeek-Oppem of Kraainem. Het gaat dan immers om een betrekking met een Franstalig particulier (toepassing van artikel 34, § 1, b, 4^{de} lid en artikel 25, 1^{ste} lid, SWT).

Over de eerste twee gestelde vragen kon echter geen meerderheid worden bekomen met stemmen uit de twee afdelingen. In dit geval, en op grond van artikel 9, eerste lid, van het KB van 4 augustus 1969 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van dezer werking, wordt door de voorzitter van de commissie aan iedere minister die het advies heeft gevraagd (of die bij de klacht is betrokken), een beknopte nota gezonden die de uitgebrachte meningen weergeeft.

En omdat het om een raadpleging van de commissie gaat als bedoeld in artikel 61, § 2, SWT, wordt een afschrift van de nota ter kennisgeving aan de Minister van Binnenlandse Zaken gezonden (artikel 9, tweede lid, KB van 4 augustus 1969).

o

o

o

De eerste twee door de minister gestelde vragen luiden als volgt:

1. Moet voor de gemeenten Wezembeek-Oppem en Kraainem alle informatie ook in het

Frans toegankelijk zijn? (wat dus in de praktijk neerkomt op het feit dat iedereen die de website bezoekt tweetalig bediend wordt).

2. Moeten de straatnamen van Wezembeek-Oppem en Kraainem in beide landstalen beschikbaar zijn?

A. Standpunt van de Nederlandse afdeling van de VCT.

Wat de eerste twee vragen betreft, is het antwoord van de Nederlandse afdeling van de VCT: neen.

De intercommunale Interza is te beschouwen als een gewestelijke dienst in de zin van art. 34 § 1, a van de gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken.

Art. 34 § 1, b, derde lid luidt als volgt:

“De berichten, mededelingen en formulieren, die hij rechtstreeks aan het publiek richt en de formulieren die hij op dezelfde wijze afgeeft, stelt hij in de taal of talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar zijn zetel gevestigd is. Nochtans, wanneer de gewestelijke dienst gevestigd is in een gemeente zonder speciale taalregeling geniet het publiek uit de gemeenten van het ambtsgebied die aan een andere taalregeling onderworpen zijn of die begiftigd zijn met een speciale taalregeling, ten aanzien van de rechtstreeks afgegeven formulieren, dezelfde rechten als in genoemde gemeenten. De berichten, mededelingen en formulieren, die aan het publiek worden verstrekt door de bemiddeling van de plaatselijke diensten, worden gesteld in de taal of talen welke de diensten voor soortgelijke bescheiden moeten gebruiken.

In zijn betrekkingen met een particulier gebruikt bovengenoemde gewestelijke dienst de taal die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

De akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen worden gesteld in de taal die de plaatselijke diensten van de woonplaats van de aanvrager moeten gebruiken. Wanneer ingevolge die regeling aan betrokkene geen taalkeuze gelaten wordt kan hij, voor zover hij er de noodzaak van aantoon, een vertaling van het bescheid bekomen onder de in artikel 13, § 1, bepaalde voorwaarden”.

Uit deze bepaling volgt:

- Interza, met zetel te Zaventem, gemeente zonder speciale taalregeling, mag behoudens de uitzonderingen die het artikel aangeeft, alleen het Nederlands gebruiken
- de inwoners van de gemeenten met een speciale taalregeling mogen als zij dat wensen, de rechtstreeks afgegeven formulieren in het Frans ontvangen

- voor het overige mag Interza alleen het Frans gebruiken, in zijn contacten met inwoners uit die gemeenten, wanneer dat contact plaatsvindt in die gemeente (“berichten, mededelingen en formulieren die aan het publiek worden verstrekt door de bemiddeling van de plaatselijke diensten”... onderstreping toegevoegd); ook betrekkingen kunnen in het Frans verlopen, maar dit zijn, noodzakelijkerwijze, geïndividualiseerde contacten tussen de overheid en een inwoner.

Buiten deze gevallen is het gebruik van het Frans, in contacten met inwoners uit de bedoelde gemeenten, niet toegestaan.

Een website, waarop Interza op passieve wijze informatie beschikbaar stelt, valt niet onder deze gevallen.

Er is geen wezenlijk verschil tussen gedrukte informatie, die Interza op zijn zetel beschikbaar stelt, (en die uitsluitend in het Nederlands mag zijn gesteld) en digitale informatie, die op dezelfde plaats beschikbaar wordt gesteld.

De inwoner van Wezembeek-Oppem of van Kraainem die zich in persoon naar de zetel van Interza begeeft, kan geen aanspraak maken op mondelinge of schriftelijke informatie in het Frans; wanneer hij, vanaf een draagbare of vaste terminal, de website van Interza aanklikt, verkeert hij in precies dezelfde situatie alsof hij in persoon naar de zetel van Interza was gegaan: in beide gevallen gaat hij informatie zoeken op de zetel van Interza.

B. Standpunt van de Franse afdeling van de VCT.

De Franse afdeling herinnert eraan dat de wet, enerzijds, de homogeniteit van de eentalige gebieden wil verstevigen en, anderzijds, in sommige gevallen, uitdrukkelijk faciliteiten wil toekennen aan de taalminderheden van sommige gemeenten.

In haar advies nr. 1.868 van 5 oktober 1967 was de VCT dan ook van mening dat, door het gebruik van de taal voor te schrijven die is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar de zetel van de dienst is gevestigd, de wetgever slechts de berichten en mededelingen heeft willen bedoelen die in of op de gebouwen van deze diensten rechtstreeks aan het publiek worden gericht, terwijl de berichten en mededelingen die in de andere gemeenten van het ambtsgebied aan het publiek worden gericht, normaliter de taalregeling dienen te volgen die terzake aan de plaatselijke diensten van deze gemeenten is opgelegd. Dit principiële advies werd door de VCT meermaals bevestigd (cf. o.m. de adviezen 22.125 van 28 maart 1991, 23.142 van 22 januari 1992, 25.109 en 25.111 van 10 maart 1994, 26.053 van 9 februari 1995 en 27.204 van 8 februari 1996).

o o

De Franse afdeling is zich ervan bewust dat de wetgever van 1963 niet kon voorzien dat er nieuwe elektronische communicatiemiddelen als Internet zouden ontstaan en dus ook geen specifieke regels kon voorschrijven voor een dergelijk geval. Het komt haar derhalve toe te voorzien in middelen om de principes en regels van de wet van 1963 conform de algemene inrichting van die wet op dat nieuwe medium toe te passen.

Zij is van oordeel dat de informatie die door Interza via haar website ter beschikking wordt gesteld, een bericht of mededeling aan het publiek is. De gebruiker die van deze informatie kennis wenst te nemen, moet daartoe inderdaad zelf de eerste stap zetten, net als wanneer hij fysiek kennis zou nemen van een bericht op een drager van papier.

Door de vereniging van haar gemeentelijke partners oefent een intercommunale wettelijk gemeentelijke bevoegdheden uit; zij zou door die vereniging niet kunnen ontsnappen aan de verplichtingen opgelegd door de SWT.

De informatie die via de Interza-website wordt meegedeeld, moet derhalve niet aan alle gebruikers op dezelfde manier worden verstrekt:

- informatie die specifiek voor de bevolking van Wezembeek-Oppem en Kraainem is bestemd, dient de Franstalige bewoners van deze gemeenten in het Frans te worden aangeboden;
- informatie die alle inwoners van de gemeenten die lid zijn van Interza aanbelangt, moet in het Frans beschikbaar zijn voor de Franstalige inwoners van die gemeenten (d.w.z. Wezembeek-Oppem en Kraainem);
- informatie die specifiek is bestemd voor de inwoners van de andere gemeenten die lid zijn van Interza, moet worden verstrekt in het Nederlands, de taal van het homogeen Nederlandse taalgebied.

De Franse afdeling antwoordt derhalve op de vragen 1 en 2 als volgt:

Vraag 1: Moet voor de gemeenten Wezembeek-Oppem en Kraainem alle informatie ook in het Frans toegankelijk zijn?

Antwoord: Ja.

Vraag 2: Moeten de straatnamen van Wezembeek-Oppem en Kraainem in de beide landstalen beschikbaar zijn?

Antwoord: Ja.

o

◦ ◦

Een afschrift van dit advies wordt, overeenkomstig artikel 9, tweede lid, van het KB van 4 augustus 1969 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van dezer werking, ter kennisgeving toegezonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT- DE WYELS